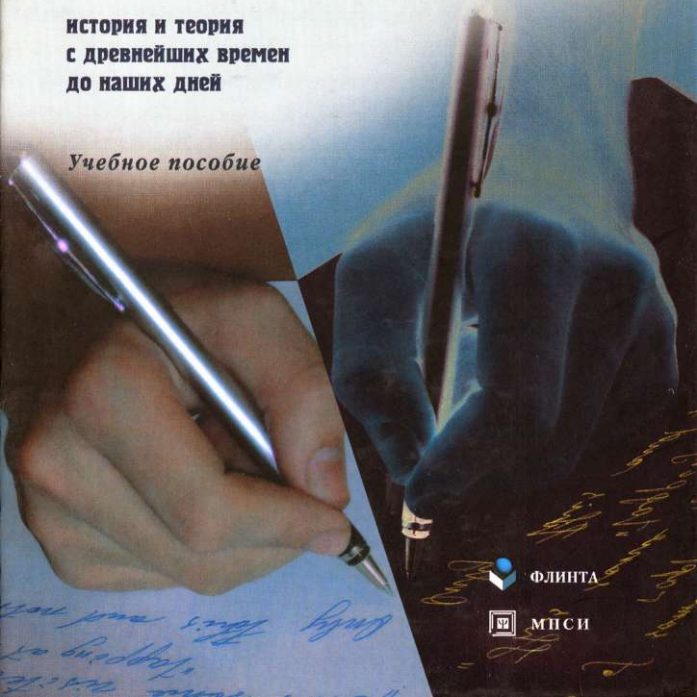


Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни

НАУКА О ПЕРЕВОДЕ

История и теория
с древнейших времен
до наших дней

Учебное пособие



ФЛИНТА



МПСИ

Оглавление

От авторов.....	3
Введение.....	5

Часть I

ИСТОРИЯ И ТЕОРИЯ ЗАРУБЕЖНОГО ПЕРЕВОДА

Глава 1. Перевод в странах Древнего Востока.....	16
1. Предыстория перевода.....	16
2. Древний Египет.....	16
3. Государства Древней Передней и Малой Азии и Месопотамии.....	19
Глава 2. Переводы и переводческие концепции античной эпохи.....	22
1. Понятие античной культуры.....	22
2. Переводы на греческий язык и их специфика.....	22
3. Начало переводческой деятельности в Древнем Риме.....	25
4. Развитие римского перевода в классическую эпоху.....	28
5. Римский перевод после классической эпохи.....	32
6. Общая характеристика римского перевода.....	35
Глава 3. Мировые религии и развитие перевода.....	36
1. Понятие мировой религии.....	36
2. Переводы буддийской литературы.....	36
3. Ветхозаветная литература и ее переводы на греческий язык.....	38

4. Создание латинской Библии.....	41
5. Переводы Библии на другие европейские языки и борьба с ними.....	44
Глава 4. Средневековый перевод и его особенности.....	46
1. Содержание термина «средние века».....	46
2. Языковая ситуация в средневековой Европе.....	46
3. Переводы религиозно-философской литературы.....	48
4. Арабская переводческая традиция и ее влияние на средневековую Европу.....	50
5. Переводы с греческих оригиналов.....	53
6. Начало английского перевода. Альфред Великий.....	56
7. Английский перевод X — первой половины XI века. Деятельность Эльфрика.....	60
8. Английский перевод после нормандского завоевания.....	63
9. Английский перевод XIV—XV веков.....	64
10. Средневековый перевод в Германии.....	67
11. Переводческая деятельности в других странах Европы.....	69
Глава 5. Эпоха Возрождения и развитие перевода.....	72
1. Понятие эпохи Возрождения и ее отличительные черты.....	72
2. Языковая ситуация в эпоху Возрождения.....	73
3. Начало ренессансной традиции греко-латинских переводов.....	74
4. Развитие гуманистического перевода.....	76
5. Народные языки как объект перевода.....	80
6. Переводческие концепции эпохи Возрождения.....	86
7. Переводческий скептицизм в эпоху Возрождения.....	90
Глава 6. Реформация и проблемы перевода.....	94
1. Сущность и предпосылки Реформации.....	94

2. Проблемы перевода Библии в ренессансной традиции.....	96
3. Мартин Лютер и создание немецкой Библии.....	100
4. Создание английской Библии.....	105
Глава 7. Европейский перевод XVII—XVIII веков (эпоха классицизма).....	110
1. Сущность и основные черты классицистического перевода.....	110
2. Французская переводческая традиция.....	111
3. Английский перевод XVII—XVIII веков.....	116
4. Развитие теории и практики перевода в Германии.....	123
5. Перевод и языковая культура.....	126
Глава 8. Западноевропейский перевод XIX века.....	128
1. Сущность романтического перевода и его основные особенности.....	128
2. Романтический перевод в Германии.....	129
3. Переводческая концепция В. фон Гумбольдта.....	138
4. И.В. Гёте и проблемы перевода.....	140
5. Немецкая переводческая традиция второй половины XIX века.....	145
6. Французский романтизм и развитие перевода.....	150
7. Английский перевод XIX века.....	151
Глава 9. Зарубежная переводческая мысль XX века.....	154
1. Общая характеристика теории и практики перевода в XX столетии.....	154
2. Философия перевода Хосе Ортеги-и-Гассета.....	156
3. Развитие теории перевода в странах Западной Европы.....	159
4. Переводческая мысль в странах Восточной Европы.....	166
5. Переводоведение в Соединенных Штатах Америки.....	171

ИСТОРИЯ И ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА В РОССИИ

Глава 1. Древнерусская культура и искусство перевода	178
1. Переводческая деятельность в Киевской Руси	178
2. Перевод в XIII—XV веках	182
3. Древнерусский перевод в XVI веке. Деятельность Максима Грека	186
4. Другие переводчики XVI столетия	190
5. Основные тенденции развития русского перевода в XVII столетии	193
6. Основные жанры переводческой литературы	195
7. Переводчики XVII века и развитие переводческой мысли	199
Глава 2. Русский перевод XVIII века: основные черты и особенности	205
1. Переводная литература Петровской эпохи	205
2. Особенности передачи иноязычных текстов в Петровскую эпоху	207
3. Проблема передачи терминов	211
4. Развитие перевода в послепетровское время	215
5. Проблемы художественного перевода	220
6. Переводческая деятельность В.К. Тредиаковского	224
7. Современники Тредиаковского	229
8. Русский перевод конца XVIII века	232
9. Н.М. Карамзин и развитие русского перевода	235
Глава 3. Первая половина XIX века в истории русского перевода	240
1. Место художественного перевода в культурной жизни эпохи	240
2. В.А. Жуковский как теоретик перевода	244
3. Переводы западноевропейской и восточной поэзии	248

4. Гомер в переводе Жуковского.....	252
5. Поиски новых переводческих принципов (П.А. Катенин, Н.И. Гнедич).....	255
6. Буквалистские тенденции.....	259
7. Проблемы перевода в творчестве А.С. Пушкина и М.Ю. Лермонтова.....	263
8. Теоретические проблемы перевода в трудах В.Г. Белинского.....	267

Глава 4. Перевод и переводческая мысль в России во второй половине XIX столетия.....

1. 50—60-е годы XIX века в истории русского перевода.....	273
2. А.А. Фет как теоретик и практик перевода.....	277
3. Переводческая концепция И.И. Введенского.....	281
4. А.В. Дружинин и его переводческая деятельность.....	285
5. Радикально-демократические литераторы и проблема перевода.....	288
6. Русский художественный перевод последней трети XIX века.....	292
7. П.И. Вейнберг как переводчик и теоретик перевода.....	295
8. А.А. Потембня и «теория неперево­димости».....	299

Глава 5. Основные тенденции развития русского перевода в XX столетии. Создание теории перевода как науки.....

1. Начало века.....	304
2. В.Я. Брюсов как переводчик и теоретик перевода.....	310
3. Начало советского периода.....	316
4. Художественный перевод в СССР (1930—1980-е годы).....	321
5. Проблема метода и формирование литературоведческой теории перевода.....	325
6. Создание лингвистической теории перевода как науки.....	330

Вместо заключения

1. Некоторые теории и модели перевода XX века.....	335
2. Машинный перевод в ретроспективе и перспективе.....	348
Примечания.....	367
Литература.....	392